

Carlans
much a
Magagule
don't for

Some Magagule.
- split of Magame Mopla
prob. worth
doing up into an
edit

The placing of the
Wdu. at Bulandzein
- not ✓ much nor
✓ clear. don't for

BLADSY

Croxley

Exercise Book Skryfboek

SIZE (HEIGHT x WIDTH) GROUP

Name: BANNER INTERVIEW
Naam:
Subject: ANNUAL
Vak:
Place: Book 1
Plaas:

Shengart
is for name

Magida Magagule p1-15

Makhoba Gamede p15 - onwad

11/6/1970
Banner series

JD. 257

Footnotes

11. Mdzimba - ^{Mountain range} ~~a place which~~ is about 10 1/2 km South/
East of Mbabane.
14. Madlangampisi; a place about 45 km North East of Mazingi
a name of a person
15. Mdondlo - possibly is a sinanatelo of Msibi
16. Moyeni - ^{a (19th) Magagula chief} ~~probably a name of a person~~. Ka Moyeni
a place about 4.5 km North East of Piggs Peak.
17. Magagula - is a common surname in Swaziland.

Magagula
Moyeni
Mdondlo
Mdzimba

1 Uyakuyenga — kani utakwenta nje
He is deceiving you — are you going to do like that

2 E

Ngitsi ke mine Mgida mine Magida Magagula¹⁷
I say Magida I, Magida Magagula is the
ngumsa wa Madlangampisi. Madlangampisi utalwa
son of Madlangampisi¹⁴. Madlangampisi¹⁴ is begat
yindvodza nje utalwa ngundlondlo Ndondlo ke
by a man, is begat by Ndondlo¹⁵. Ndondlo¹⁵ then
utalwa ngu ngumoyeni Moyeni utalwa ngu
is begat by Moyeni¹⁶. Moyeni¹⁶ is begat by
angisati ke lowa Moyeni kutsi¹⁵ utalwa ngubani
I do not know this of Moyeni that who begat him
angisamati ke lolomdzala kutsi sowutalwa
I do not know this of one that who begat him
ngubani kutaba labatsatfu laba la.

Among the three who are here.

Sengisho ke kokutsi lapha lokhona ke

I say that one who is here, the one I know
lengimatiko ngu Peter lunguyena asaguna nyalo
is Peter who is the last one to die among
kufa kulabantfu lamakhosana a lelive laba
these people, these heirs of this territory of
Moyeni. Seke lapha basuka khona besuka le
Moyeni. Where they come from, they come from
emdzimba labakanye bahlangene. Kanye
mdzimba, they were together with the
reBesuthu bodvwa le emdzimba nase ke yena
Basuthu only there at Mdzimba then he
sowusuka sewuyewuka sowuta ngala

Footnotes

2. lencumbi - generally refers to a heap. In this case it could possibly mean a big group of people
3. kangwane - lit (place) of (the) Agwane; it can be used to refer to the entire domain under the rule of the descendants of the early king Agwane i.e. an equivalent of Swaziland; or it can refer to the very heart of the kingdom, the area around the principal royal residence.
4. Zyakhutubana - possibly mean they started fighting against each other, those from Mtzimba and those from kangwane. It hear refers to these 2 groups.
5. Kamadolo - a place where the madolo people live far North Eastern borders of Swaziland (see Bonner book page X)
6. Kamatjelani - See Kamadolo above.
7. tutewumakhisa - can either mean to help someone when he builds up something or to give someone a place on which to build
8. Nine bekunene - See glossary

went down and came this side
 sebayasala ke lencumbi yabo le 'laph' emdzimba
 they were left then lencumbi² of theirs there at indzimba
 lapho sekutakufika ke laba bakangwane ke
 there would come those of kangwane³ then it
 bese iyakhutulana ngakhona ngala ngitsi mine
iyakhutulana⁴ that side I say

'nayi (sebeta) ngalapha nje sebalwa naye. Naye
 'ndi they come this side because they are fighting
 wasuyahamba kamadolo kamatjelani lapha abuya
 with him. He went from madolo⁵ from matjelani⁶
 khona ke sewubuyela lenkhosini. Inkhosi
 where he came from, went back to the king. The
 seyifike utsi wente kom kubuya Magagula
 king said 'you have done well by coming back
 awuboni kube bekuyindodza lenye ngawhambe
 Magagula. if it was another man, he would have
 kolokuphela sengiyabonga lowubuyile.
 gone for good. I am thankful because you have
 Sowuphindze uyambuyisa utewumakhisa khona
 come. Again he brought him back utewumakhisa⁷ here
 la utsi buyela le eveni lakho utokuakha
 he says go back to your territory to build there
 khona Magagula. Nengempela - ke ubuyakha
 Magagula. Indeed she built here this
 lapha logogo. Sekuphela . . . khonapho ke
 grandmother. It ends there nine bekunene⁸
 nine bekunene lengikona ngingakusho kutsi
 that I can say I know it that which I
 ngiyakwati ke loko nokukufjelwa ngilabudzala
 was told by the elders.

Footnotes

9. Avokolwako - probably in the west of Mhlume.

10. Mhlanti - probably a name of a person or surname.

18. Mjoli - can mean three things; an area, a dam and a name of a person.

Mogga

[some background information not clear to hear]

1 kukhona yini lokwatiko^{ke} ngemnakabo Moyeni
 Is there anything you know about Moyeni's brother?
 kuku Mnjoli Mnjoli
 In Mnjoli¹⁸ Mnjoli

2 Mnjoli - ke Mnjoli phela lo wakavokolwako
 Mnjoli, Mnjoli this one is of avokolwako⁹
 Nguye phela nguye ngilencane ngilencane —
 It is him, it is the younger
 [vele yakahlanti leyo] [Some unrecognised voices
 indeed it is Nhlanti¹⁰ that one.
 said this]

1 khuluma ke lokwatiko ngaye kutsi watni ngaye
 Say whatever you know about him

2 Cha kute lengikwati ngaye ngati kutsi
 No there is nothing I know about him, I know
 Wakahlanti la khona lapha kutsi
 that he is of Nhlanti¹⁰ here in our place
 wakahlanti lo ngiyena ke aphetse le lelitulu
 He is of Nhlanti¹⁰. It is him who handled rain
 nje aliphetse nje walitsatsa lapha ngokwekutsi
 he handled it he took it here because the
 akaliphatsi lolomkhulu liphatfwa ngilowakahlanti.
 elder one does not handle it, it is handled by this of

1 Okay chubeka - ke
 Nhlanti¹⁰. Okay continue

2 Ehe -- rangempela ke laphatfwa nguye ke
 Yes indeed it was handled by him of Nhlanti¹⁰
 lowakahlanti bese ke lapha nasokwehlukana

4
Then here when there was separation here
lapha narekuvela lolutfuli nje lenkhosi
when appeared this dust, this king,
sekuphanywana kuliwa senasekuliwa sebayesuka
they clashed, fighting. when they were fighting they
nabo sebacondza ngala bodwana
went straight this side by themselves
Sebatsi kucondza kwabo ke ngala sebayatakhala
When they had gone this side they built for
ke nabo sebaanelwe labo ngala. Sowutsi
themselves and they had their land this side. When
kubuya lowa akasayilandzi lempahlala yakabo
that one comes back he does not collect their
lapha kulo. Sowutsi uhlefi njengobe vele
property from this one here. When he had stayed
sibanye

as indeed we are one

1 E-- kulwa ke kwalaba bakamagagula e kunye
this fighting of these of magagula^{ga} with somhlolo
naSomhlolo kwakuyini sisusa kungenxa
what its the cause. Was it is because they
yekubeni babenelitulu yini nabo noma kwakuyini
also had rain or what was the cause
sisusa sekulwa kwabo, ngawuyati jini?
of their fight, may be you know.

2 Awu loko ngingete ngakwati nokutsi bebabanga
Oh that one I cannot know, or whether
nje kutsi ababesusele lapha kulendzawo lapha
they conflicted because he had removed them from
kutokwakha bona ngingete ngati loko noma
this place so that they could build there, I cannot

Magagula

Rhongo

Footnotes

11. Incubala - see glossary
12. elwandle - an area about 8 km south East of mangini

know that or it is this rain
 ngilelitulu angati ngoba lelitulu lalivele likhona
 I do not know because this rain was already there
 labatimisela ngalo bagidga nabo lengwala yabo
 those who were determined about it ^{and} danced with them

3 Ya kwakuhamba kanjalo.
 this incwala" of their, yes it went like that.

1 kwaba ngani ke lomoyeni lokutsi awele akhetse
 why did Moyeni choose that no I ^{must} run away
 kokutsi cha angibalekele le kamadolo eceleni
 to Madolo near
 kwelwandle na,
 ekwandle?"

2 abebaleka phela ngobe naku sowuyacoshwa
 He ran away because he was chased away
 sewehluliwe ^{se} nawehluliwe nawe uyabaleka
 and was conquered, when you are conquered you
 uyashona le utsi nawule bese ubona, kutsi
 run away and go there, when you are there then
 ngisindzile bese sewutala sewuyabona Owu
 you see that I have escaped then you start seeing
 ngilahlekile lelive leli angilati angibuyele
 Oh I am lost this area I do not know let me
 emuva sale ngiyombul' ingubo ngingene,
 go back to uncover the blanket and go in.

1 Ngisho kutsi ngifuna lokuva lokutsi kukhona
 I say that I want to hear that is there any
 yini Sihlobo labesafi le emuva noma abesuke khona
 relative he knew back there or he came from
 lemuva lokuhalekela khona.

Back there to run away to there.

2 Cha wachamuka ngalapha yena eBoSuffwini

Mogom

Footnotes

19 eBasuthuni - 'Basuthu' - people from Lesotho.
eBasuthuni - locative of Basuthu

No he came from this side from eBesutfwini¹⁹
Uchamuka ngala ngenhla akachamuki ngale
he comes this side up, he does not come that side

3 kusho kutsi abeteleka

It means that he was running away.

2 Abebaleka nje asaphela asaphike nje kutsi

He was running away breaking away saying

3 waseudibana naye

then he met with him

2 kumbe ngingatfike ngifike lapho ngitawuphumu

perhaps I might arrive where I will rest

khona

3 kulelive kumbe kutawubancano

In this area perhaps it would be better

2 E' - e

3 ngoba sebamemukile lela

because they have taken that one away from him

1 kuleso sikhatsi ke lelapho kwafika khona

During that time in the place where Moyeni¹⁶

Moyeni ngabe uyati yini kutsi bobani tikhulu

arrived, may be you know that the chiefs of

takhona lobowutjelwa ngato kutsi Moyeni

that area you were told about, that Moyeni¹⁶

wefikela kubobani le

with who there

2 A mine ngeva nje kutsi kukamadvolu, ngeva

I only heard that it is of Madvolu, I have

nje kutsi kukamadvolu nje kuphela kute lokunye

heard that it is of madvolu⁵, that is all, there is

lengakuvu

Footnotes

18. Imphi - See glossary

20. lomhlangano - name of a person

21. Ihhi - usually nasalized yes

nothing more that I heard.

1. Konje ngabe uyati yini kahle lokutsi lomoyeni
By the way, do you know exactly how moyeni¹⁶
nalo majola konje ngubani ngumjoli lomjoli¹⁸
with majola, by the way who is this, it is Mjoli,¹⁸
behlukana njani.
this Mjoli separated

2. Ingani ngiko lapha pha ngikhuluma khona
That is why here I say that they
lokutsi behluka ngako lokutsi bekungene lemphi¹³
separated because an inphi had entered there
laph' ekhaya, base bayehlukana ke laba
at home, then they separated, these went
sebaphuma bashona ngalapha. Bona bafuna
out this way. They want this moyeni¹⁶
lomoyeni kubulala yena phela ngoba^{phela} nguye
to kill him because he is the one who
lolwakho.

is fighting

|| Some background information not clear to hear

2. Ehe njengobe banqete bakubula njewena
Yes because they cannot kill you they want
bafuna mine kubulala mine wena ke
me, to kill me, you then go out and
uyaphuma^{ubalika} "ushona" e.
run away that way

1. Lamhlangano ngabe kukhona yini lokwatiko
Lamhlangano²⁰ is there anything you know
Ihi: - - mhlango

Ihi²¹ - - mhlango

[Some background information not clear to hear]

Footnotes

22 Mfombeni - is a sinanatelo g magagula.
Emafombeni are the magagulas.

23 Ngomane: can possibly mean three things;
the name g a person, name g a
place, and can be a surname

Magagula

Chief of the Magagulas he was chief of the Magagulas
4 Kwakuyinkhosi yemagagula naye ematfombeni ngisho
He was a king of the Magagulas also ematfombeni²² Inma
kutsi kwakusikhulu sematfombeni

that he was a chief of the ematfombeni's²²
1 E buhlobo bobakamagagula nabakangomane e---
The relationship of the Magagulas²² and those of Ngomane²³
buhlobo buni emkhatsini wabo labantfu lababili

What kind of relationship between the two people is?

4 Lwa - - Ingiyabona kutsi sibhobo sinye kani
I think (it) is one relationship though I am
nami khoma ngingacondzi kahle kepha ngitsi
not sure but I say it is one relationship
sibhobo sinye nalaba bakangomane ngoba
with those of Ngomane²³ because indeed
nangempela kepha bakangomane bebefika ---
here at Ngomane²³ they arrived ---
kubabe ---

to father ---

1 Usho kutsi laba bakangomane bebesuka le bete
You mean that those of Ngomane came from these
layikhaya ngako ke
to this home therefore

4 Hhi - - i bebefika kepha kubabe bete layikhaya
Hhi - - i²² they arrived at father coming to his home

1 ngako - ke ubona kutsi bayinye Info
Therefore you mean that they are one thing

4 Ingiyabona kutsi --- bayinye
I think that --- they are one

1 He doesn't know exactly what ---

1 E ngabe kukhona yini lokwafiko ngobakamagagula

Footnotes

24 Mgometulu/zulu - is a surname

25 Shongwe - is a surname

me qe qe!

Is there anything you know about the Magagula
e... macondzana nekutsi naku manje babona
Concerning that here now they see that
kwekutsi bakamngometulu banemutsi welitulu
those of Mngometulu²⁴ have some medicine of rain
e kwise kuyakhanga kutsi leba bakamagagula
Then it appeared that those Magagulas²⁷ said
batsi cha Sesiyalitsatsa le lomutsi wenu welitulu
no we are now taking this medicine of rain of
mine bakamngometulu

you Mngometulus²⁴

4 Awu cha nqete sakwati shongwe naku

Oh no we can never know shongwe²⁵ that
kwakweniwa ngilaba labadzala ngikona sikuva
which was done by the elders. We only
kahle ke natsi loko kutsi impela nabo
understand that indeed they also took it
bakutsatsa kulaba bakamngometulu yini.
from those Mngometulus.

1. Ngiva kushengatsi kwakukweniwa yabo nabo

I understand probably it was of their nature, what
kwakukwani, ababona abakutsatsa kulomunye
was it for, saw them taking it from another.

[some background information not clear to hear]

1 Em bongtsi ngiyabuyela kulombuto ngifuna

Em I thought I am going back to that
kutsi uvakale kahle kakhulu, lowekutsi

question I want it to be clearly understood, that

Moyeni nasabuyile¹⁰ lentansi kubakamadzulo

Moyeni¹⁶ when he has returned from down the madzulos⁵

asabuyel' enkhosini inkhosi yabuye yambuyisa
back to the king, did the king bring him to
kuyona lendzawo yini?

the same place?

4 Yambuyisa khona la kuyo lendzawo
He brought him in that same place

1 Kwakunguyiphi lendzawo kutsiwa yini lendzawo?
Which was that place, what is that place called?

4 Ngikhona lapha (kamoyeni khona laph'endini yeliso)fo
it is here at Moyeni¹⁵ here in the church house

naku nje — nikubone kutsi ngikhona khona la
Just here — you have seen that it is right here,
asekungasesiko nalaphenhla kwakungukhona la
it is not even up there, it was just here

1 Ngitsandza kutsi uvele uwoyenzise ligama
I would like you to make it straight, the name
lelendzawo ngaphandle kokutsi kutsiwe' ngikamoyeni
of the place besides that it is called Moyeni¹⁶

ligama lenifula netintsaba takhona libitwa
the name of its river and mountains is called
ngekutsiwa ngisekutsini? ngikuphi ke la lapho
what, what is it? Where was moyeni
kwabekwa khona Moyeni
placed?

magasule

4 Mina angatani nalendzaba yenu lapha kutsi
I do know your story here that here is
lapha ngikuphi
where

kutsi kwakubitwa ngekutsi ngikuphi njengoba nile
That what was it called just as you are there

1 ——— lapha ke sehayewuka batsi bayakuphi ke

Footnotes

26 alesigodgi - sigodgi possibly means three things;
shallow valley, region, district.

27 mkhutsali - probably a name of a person.

28 mhm mhm - possibly used when someone does
not understand what has been said

- there they go down saying where are they going
- 4 Lapha njena ngabe kute lengchgakusho ake ngitsi
 These because there is nothing I can say let me
 ngikhona lapha khona — alesi godgi
 it is just here — alesi godgi²⁶
- 3 lapha kwalentsaba
 there by the mountain
 [Some background information not clear to hear]

- 4 ingaba yakhe ngiyo yona le
 his fortress is this one
- 1 E- usho kutsi wifikela e'encabeni yakhe
 You mean that he arrived at his fortress,
 ngumkhutsali
 it is mkhutsali²⁷ *Magasak*

- 4 mnh mnh
 mnh mnh²⁸
- 1 Usho kutsi ke, asubeke kahle ke kutsi
 You mean that, say clearly then that, to where
 kwatsiwa akabuyele kuphi ke?
 was he told to go?

- 4 kwatsiwa akabuyele kumkhutsali phela
 It was said he must go back to mkhutsali²⁷
 sengingawele ngisho njalo njena ngumkhutsali
 I can say that, he is mkhutsali²⁷

- 5 ngoba abelwa abelwa kulwa kwakhe
 Because he was fighting his own fight. When
 nabefika laphi entsabeni behluleka lokukhwela
 they arrived at the mountain, they could not climb
 bayofika laphi etulu entsabeni, babese bayadzingi
 to reach high up the mountain, they got tired

Footnotes

28 Libutfo - See glossary

29 Hawu - a surprise or disbelief

30 Bayaduma - Duma ^{lit. thunder} means many things; thunder, famous (well known), rush along

banca ndzoke ndleleni weze wehla sababulewe
they turned back on the way till he got down
jindlala

suffering from hunger.

3. ngoba sekuphele lokudla

because food has got finished.

5. sekuphele lokudla lekubo.

food has finished from them

4. Wehla wehle emkhatsini welibutfo khona

went down went down between libutfo²⁸ there where
lapho (lileli khona phansi) wahamba.

it has been sitting down he went.

Uatsi nakale bakhatsi batsi khawu sowehlile

When he was there, they said khawu²⁹ he has

sebatsi bayaduma ke bayamlandzela lapho

gone down. bayaduma³⁰ they followed him, where

sebanukhandza lowo m' go khona. Yena

they would find that ndzic. He told his

wantjela kutsi lo. Ifwanakhe wena ngawuphuni

child that, 'you sh^d have gone that way

wabheka le bebo. getukubulala. Nawulandzela

they were not going to kill you. If you follow

mine utawu³¹ usale le lapho ngitawufika

me you will be left where I will sit down

ngihlale khona bafike babulale wena batsi

They will come and kill you thinking that

babulele mine. Mina abawungibulala mine

they have killed me. They are not going to kill me

ngiyahamba

I am going

1. E naku ke lapha songumoyeni, lomoyeni

Footnotes

31 Tinkhanga: lit. reeds, can mean of common stocks; noble (original) stocks; can have a sense of nation

32 Dzabuka: see glossary

33 Māsilela: a common surname of the Swazis

34 Binisa: lit. make firm, strengthen, grip tightly; affirm, certify, swear, confirm, speak the truth, attest.

35 Matsebula: Swazi common surname

Here now is Moyeni¹⁶, this Moyeni¹⁶.
kukhona jini letinye tihlanga lebetikhona phans
are there any other tihlanga³¹ which were under
akhe noma kungulaba bomagagula nje bokudzabuka
him or it was these magagulas only to dzabuka³²
khona emdzimba na?

these at mdzimba'?

4 kwakukhona laba bakamasilela phela nangu
there were those g masilela³³ here is one
nje wakamasilela anguyena abekhona.
g masilela³³ who was there.

[Some background information not clear to hear]

1 Laba bakamasilela ke bebakuphi bona bebavele
these g Masilela³³ where were they, were they
bakhona la, nangabe bebangekho la bebaphumaphi
always here if they were not here where did they
come from?

4 A ngingete ngaginisa ngobe kangivanga kahle
A I cannot ginisa³⁴ because I did not hear
ngobe ngisuke ngakhandza nje bahleti nje
properly because I found them sitting
kwabangu _____ bakhandzana khona la

It was _____ they found each other here
kumbe noma beta laba Matsebula bakhondza
maybe when they came these g Matsebula³⁵ found
bona noma befika laba bakitsi bakhondza
them or they came these g our ^{and} found these
labakamasilela ngingete ngati lapho.
g masilela³³, I don't know there.

- 1 — masilela bebamandzawo naphi ngoba kuyakhanya
- Masilela³³ in which place were they because it is clear

kwekutsi bebangakandzi kulefo tikhatsi ngabe
that they were not many during those times, where
bebakhe mandzawonak- kuyiphi intsaba
had they built on which mountain
llkutsiwa ngikuphi khona?

what is it called?

4 Awu cha ngingete ngati ^{je} mine ngati khona lapha
Oh NO, I cannot know, I only know here
nje ngobe selo sichleti nabo nje khona la
just because we are still staying together here
[some background information not clear to hear]

1 E nako-ke, kukhona yini labamatiko masilela
Here it is, are there any people who know masilela
longuS _____
who is S _____

6 Awu ^{mine futs} ngimncane kakhulu nje kinkaba
Oh I am much younger than these
[some background information not clear to hear]

6 Chasengisho kona kutsi ^{cha} ngamfola
No I mean that ~~ngase~~ and not find him
[some backgr. information not clear to hear]

1 Nango ke somhlolo asemenukele moyeni aabuyele
There is somhlolo having welcomed Moyeni¹⁶ had
le kamadvolo ambuyisile lapha e-- kulentsaba
returned to kamadvolo⁵ and brought him back to this
yakhe yekubasa-encabeni. Kukhona yini
mountain of his of hiding in the fortress. Is there any
unsebenti lawunikwa yinkhosi kutsi unusebente

Footnotes

36 Ndwandwe - Swazi common surname, sometimes called Mkhathwa or Nxumalo.

37 Maseko.: Swazi common surname

work which he was given by a king to work on,
awentel' inkhosi na nawuva

do it for the king when you hear

4 Owu cha angiwutfoli

Oh no I do not get it

5 Bakandwandwe befike la batfolwa nginaba baka

The Ndwandwes³⁶ arrived here ^{and} were found by
maseko batsi abetfolwe ngabo ke base bamletsa
these g Maseko³⁷ when they were found by them they
lapha ku kulogogo sebambeke khona sewuyahlala
brought him to this grandmother and placed him there
ke khonapho, kuhlala kwakhe ke khonapho
and he stayed there. His staying there it become
sekubangi — sekufik' umuntu lapha ke

— there came a person and saw this
sowumbona lomadala, nango aseyawubika le
old person, there he went to report there to the
enkhosi, nangivako ngama ngikuyekela lokunye
king, as far as I have heard. Even if I leave
ngingasakuondzi ngiwani. Kutsi nempela ke
the other which I do not understand, how I hear.
inkhos. sejitsi asalandwe lomuntu asayobonwa

Indeed the king said this person should be fetched to
yinkhosi nangempela sebamlandza ke lomadala.
be seen by a king. Indeed they fetched this old person
sowuyahamba uya le kangwane ifik' inkhosi itsi
she went to kangwane³. Then the king said
khawu nguwe lowekhobomake angitsi kambe.
khawu²⁹ it is you of my mother's home. Are you the
nguwe lowekhobomake nangempela. Owu
one of my mother's home indeed. Oh

Footnotes

38 ebulandzeni - a place located about 50 km² north east of Mangini

39 Madzanga - name of a person who was once a chief of the ndwandwe. Being a son of the ndwandwe king Zwibe

sowuyabekwa ke khonapho. sekutsi kubekwa
 She was placed there, when she was placed
 kwakhe ke sowuyabuyiswa. la sekutsi kubuyisa
 she was brought back here when she was
 kwakhe ke uyabuyiswa bekucelelwa ke naye
 brought, she was brought, it was asked that a
 kutsi abonelw' indzawo. nangempela ke lapha
 place should be found for her. Indeed here at
 ebulandzeni sekuba ngilapho ahhlala khona ke
 ebulandzeni³⁸ it was where she stayed.

nahleti khona ke njengoba sikhala ke sikhleti
 as she was staying there as we stay, we are
 ke kute bku — lokutsiteni. kwaba kuphela ke
 staying, there is nothing that has said what, it
 kudgcina khonapho.
 all ended there.

1. Naku ke lesesifuna kukuba nyalo ngoba kungatsi
 Here it is we want to hear now because it seems
 kukhona lokungatsi akufolatifolakali lokutsi mama
 there is something which is not clear that mother
 madzanga ungumuntu muni wachamukaphi
 madzanga³⁹ is what kind of a person, where did she
 asenisitjele ke lomadzanga anefika atfolwa
 come from. Tell us this madzanga³⁹ when she arrived
 baka masilela abephuma kuliphi ngani anesukako
 and was found by the masilelas was coming from wh.
 yena Rhona lena acoshwa yini
 why did she leave there, what chased her?

6 Sekungalandiswa ngimi ke kona loku

I can narrate this
 Ya sengingac — ngisale ngicala